

Commission d'enrichissement de la langue française

Liste relative au vocabulaire de l'automobile (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNR2512420K

I. – Termes et définitions

conversion électrique

Domaine : AUTOMOBILE.

Définition : Remplacement de la chaîne de traction thermique qui équipe un véhicule par une chaîne de traction électrique alimentée par des batteries ou par des piles à hydrogène.

Note : On trouve aussi le terme « retrofit électrique », qui est déconseillé.

Voir aussi : batterie de traction, rénovation.

Équivalent étranger : electric retrofit, retrofit.

direction électrique

Domaine : AUTOMOBILE.

Définition : Système électrique qui braque les roues d'un véhicule sans liaison mécanique entre les roues et le volant.

Note : La direction électrique comprend un dispositif électronique de commande et un moteur électrique.

Équivalent étranger : by-wire steering system, steer-by-wire.

freinage d'urgence automatique

Abréviation : FUA.

Domaine : AUTOMOBILE.

Définition : Système qui, lorsqu'il détecte un risque de collision imminente, déclenche automatiquement un freinage d'urgence.

Voir aussi : assistance au freinage d'urgence.

Équivalent étranger : automatic emergency braking (AEB), autonomous emergency braking (AEB).

freinage électrique

Forme développée : système de freinage électrique.

Domaine : AUTOMOBILE.

Définition : Système de freinage électrique sans liaison ni mécanique ni hydraulique entre la pédale et le dispositif de freinage.

Note : Le freinage électrique comprend un dispositif électronique de commande et des actionneurs électriques sur chaque roue.

Voir aussi : actionneur, servofrein électrique.

Équivalent étranger : brake-by-wire.

nettoyeur de capteurs

Domaine : AUTOMOBILE.

Définition : Système de nettoyage de capteurs optiques tels que des caméras et des lidars, qui évite l'obstruction de leur champ de vision.

Note : Un nettoyeur de capteurs peut comprendre, par exemple, un jet d'eau sous pression, un balai d'essuie-glace, ou encore un système par ultrason.

Voir aussi : lidar.

Équivalent étranger : sensor cleaner.

reconditionnement, n.m.

Domaine : INDUSTRIE.

Définition : Processus qui consiste à remettre en état un produit manufacturé en vue de le commercialiser à nouveau.

Voir aussi : remanufacturage.

Équivalent étranger : reconditioning, refactory, reprocessing.

réduction du niveau d'équipement

Domaine : AUTOMOBILE.

Définition : Diminution du nombre ou de la sophistication des équipements d'un véhicule, qui est destinée à en réduire le coût.

Équivalent étranger : decontenting.

servofrein électrique

Domaine : AUTOMOBILE.

Définition : Dispositif d'amplification du freinage doté d'un moteur électrique qui permet de diminuer l'effort à exercer sur la pédale de frein.

Note : Le servofrein électrique peut remplacer le système à dépression d'air, particulièrement quand il s'agit de véhicules électriques ou hybrides.

Voir aussi : freinage électrique, véhicule hybride.

Équivalent étranger : e-brake booster (EBB), electric brake booster (EBB).

véhicule de collection

Domaine : AUTOMOBILE.

Définition : Véhicule de fabrication ancienne dont la production a cessé, qui est maintenu dans un état conforme à l'origine et conservé en raison de son intérêt technique, culturel ou patrimonial.

Note : Un véhicule de collection peut être utilisé pour le loisir, mais habituellement pas comme moyen de transport quotidien.

Voir aussi : véhicule de précollection.

Équivalent étranger : classic car, Oldtimer (All.), vintage car.

véhicule de précollection

Domaine : AUTOMOBILE.

Définition : Véhicule de fabrication ancienne, en bon état de conservation, qui présente un intérêt technique, culturel ou patrimonial mais dont l'ancienneté n'est pas suffisante pour lui conférer le statut de véhicule de collection.

Note : Un véhicule de précollection peut être utilisé pour le loisir, mais habituellement pas comme moyen de transport quotidien.

Voir aussi : véhicule de collection.

Équivalent étranger : Youngtimer (All.).

véhicule hybride

Domaine : AUTOMOBILE.

Définition : Véhicule dont la propulsion est obtenue par l'association d'un moteur thermique et d'un ou de plusieurs moteurs électriques.

Note : Les véhicules hybrides ont l'avantage d'une consommation de carburant réduite du fait de la récupération d'énergie au freinage et d'un fonctionnement optimisé du moteur thermique.

Voir aussi : batterie de traction, capacité utile, véhicule hybride rechargeable.

Équivalent étranger : full hybrid, hybrid, hybrid electric vehicle (HEV), hybrid vehicle, micro hybrid, mild hybrid.

Attention : Cette publication annule et remplace celle des termes « véhicule à motorisation hybride » et « véhicule hybride à air comprimé » au *Journal officiel* du 28 juillet 2015 et celle des termes « véhicule à motorisation hybride complète », « véhicule à motorisation microhybride » et « véhicule à motorisation semi-hybride » au *Journal officiel* du 8 juin 2011.

véhicule hybride rechargeable

Domaine : AUTOMOBILE.

Définition : Véhicule hybride dont la batterie, de capacité suffisante pour permettre au véhicule de parcourir plusieurs dizaines de kilomètres en propulsion électrique, peut être rechargée par raccordement à un réseau de distribution électrique.

Voir aussi : véhicule hybride.

Équivalent étranger : plug-in hybrid, plug-in hybrid vehicle (PHEV).

Attention : Cette publication annule et remplace celle du terme « véhicule à motorisation hybride rechargeable » au *Journal officiel* du 8 juin 2011.

voiturier automatique embarqué

Forme abrégée : voiturier embarqué.

Domaine : AUTOMOBILE.

Définition : Système embarqué qui prend en charge, en l'absence du conducteur, l'intégralité des manœuvres nécessaires pour qu'un véhicule parvenu à destination gagne son aire de stationnement et en reparte le moment venu.

Voir aussi : stationnement assisté, stationnement automatique, véhicule autonome.

Équivalent étranger : automated valet parking, automatic valet parking.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du terme « voiturier automatique » au *Journal officiel* du 20 mai 2014.

II. – Table d'équivalence

A. – Termes étrangers

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
automated valet parking, automatic valet parking.	AUTOMOBILE.	voiturier automatique embarqué, voiturier embarqué.
automatic emergency braking (AEB), autonomous emergency braking (AEB).	AUTOMOBILE.	freinage d'urgence automatique (FUA).
automatic valet parking, automated valet parking.	AUTOMOBILE.	voiturier automatique embarqué, voiturier embarqué.
autonomous emergency braking (AEB), automatic emergency braking (AEB).	AUTOMOBILE.	freinage d'urgence automatique (FUA).
brake-by-wire.	AUTOMOBILE.	freinage électrique, système de freinage électrique.
by-wire steering system, steer-by-wire.	AUTOMOBILE.	direction électrique.
classic car, Oldtimer (All.), vintage car.	AUTOMOBILE.	véhicule de collection.
decontenting.	AUTOMOBILE.	réduction du niveau d'équipement.
e-brake booster (EBB), electric brake booster (EBB).	AUTOMOBILE.	servofrein électrique.
electric retrofit, retrofit.	AUTOMOBILE.	conversion électrique.
full hybrid, hybrid, hybrid electric vehicle (HEV), hybrid vehicle, micro hybrid, mild hybrid.	AUTOMOBILE.	véhicule hybride.
Oldtimer (All.), classic car, vintage car.	AUTOMOBILE.	véhicule de collection.
plug-in hybrid, plug-in hybrid vehicle (PHEV).	AUTOMOBILE.	véhicule hybride rechargeable.
reconditioning, refractory, reprocessing.	INDUSTRIE.	reconditionnement, n.m.
retrofit, electric retrofit.	AUTOMOBILE.	conversion électrique.
sensor cleaner.	AUTOMOBILE.	nettoyeur de capteurs.
steer-by-wire, by-wire steering system.	AUTOMOBILE.	direction électrique.
vintage car, classic car, Oldtimer (All.).	AUTOMOBILE.	véhicule de collection.
Youngtimer (All.).	AUTOMOBILE.	véhicule de précollection.
(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire. (2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (<i>Termes et définitions</i>).		

B. – Termes français

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
conversion électrique.	AUTOMOBILE.	electric retrofit, retrofit.
direction électrique.	AUTOMOBILE.	by-wire steering system, steer-by-wire.
freinage d'urgence automatique (FUA).	AUTOMOBILE.	automatic emergency braking (AEB), autonomous emergency braking (AEB).
freinage électrique, système de freinage électrique.	AUTOMOBILE.	brake-by-wire.
nettoyeur de capteurs.	AUTOMOBILE.	sensor cleaner.
reconditionnement, n.m.	INDUSTRIE.	reconditioning, refractory, reprocessing.
réduction du niveau d'équipement.	AUTOMOBILE.	decontenting.
servofrein électrique.	AUTOMOBILE.	e-brake booster (EBB), electric brake booster (EBB).
système de freinage électrique, freinage électrique.	AUTOMOBILE.	brake-by-wire.

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
véhicule de collection.	AUTOMOBILE.	classic car, Oldtimer (All.), vintage car.
véhicule de précollection.	AUTOMOBILE.	Youngtimer (All.).
véhicule hybride.	AUTOMOBILE.	full hybrid, hybrid, hybrid electric vehicle (HEV), hybrid vehicle, micro hybrid, mild hybrid.
véhicule hybride rechargeable.	AUTOMOBILE.	plug-in hybrid, plug-in hybrid vehicle (PHEV).
voiturier automatique embarqué, voiturier embarqué.	AUTOMOBILE.	automated valet parking, automatic valet parking.
(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (<i>Termes et définitions</i>). (2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.		